



Christoph E. F. Weyse: “Sovedrikken”

Skjøn Jomfru! luk dit Vindue op

Lyrics by Adam Oehlenschläger

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

skoən	'jøm-føu	'lək	dit	'ven-du	'ɔp
Skjøn	Jomfru!	luk	dit	Vindue	op,
<i>Fair</i>	<i>maiden!</i>	<i>open</i>	<i>your</i>	<i>window</i>	<i>up,</i>

hæə	'æə	din	'jæə-təns-ke:ə
her	er	din	Hjertenskjær.
<i>here</i>	<i>is</i>	<i>your</i>	<i>sweetheart.</i>

'blai	'mɔ:-nən	'stæn-nə	pə	'hem-ləns	'blɔ:
Bleg	Maanen	stander	paa	Himlens	Blaa,
<i>Pale</i>	<i>the moon</i>	<i>stands</i>	<i>in</i>	<i>the heaven's</i>	<i>blue,</i>

'milt	'næt-tə-gæ:-lə-nə	'tɹil-lə	'slɔ:
mildt	Nattergalene	Triller	slaa.
<i>gently</i>	<i>the nightingales</i>	<i>trills</i>	<i>make.</i>

skoən	'jøm-føu	'lək	dit	'ven-du	'ɔp
Skjøn	Jomfru!	luk	dit	Vindue	op,
<i>Fair</i>	<i>maiden!</i>	<i>open</i>	<i>your</i>	<i>window</i>	<i>up,</i>

din	'jæə-təns-ke:ə	'æə	'hæ:ə
din	Hjertenskjær	er	her.
<i>your</i>	<i>sweetheart</i>	<i>is</i>	<i>here.</i>

skoən	'jøm-føu	'bæk	mai	din	'li-li-ə-ħɔn
Skjøn	Jomfru!	ræk	mig	din	Lilliehaand,
<i>Fair</i>	<i>maiden!</i>	<i>give</i>	<i>me</i>	<i>your</i>	<i>lily-white hand</i>

ha	'du	mai	'bɛ:nt	fɔ'læt
har	du	mig	reent	forladt?
<i>have</i>	<i>you</i>	<i>me</i>	<i>merely</i>	<i>left?</i>



ʔak ˈfʁa: dɛn ˈti:ð jaɪ ˈsku:-əð ˈdaɪ
Ak, fra den Tid, jeg skued dig,
O, from the (first) time, I saw you,

bɔ:t-ˈsven-ne ʔæl ˈʁo: ʔɔʊ ʔæl ˈsœʊn fʁa ˈmaɪ
bortsvinder al Ro og al Søvn fra mig.
disappears all peace and all sleep from me.

skoɛn ˈjɔm-fʁu ˈʁæk maɪ dɪn ˈli-li-ə-ˌhɔn
Skjøn Jomfru! ræk mig din Lilliehaand,
Fair maiden! give me your lily-white hand

ʔo: ˈlæð maɪ ˈfɔ: dɛn ˈfæt
o, lad mig faae den fat.
o, let me have it in mine.

skoɛn ˈjɔm-fʁu ˈʁæk maɪ dɪn ˈpʁe-pʁe-ˌmɔn
Skjøn Jomfru! ræk mig din Purpurmund,
Fair maiden! give me your ruby lips,

jaɪ ˈva sɔ ˈʔɛŋ-stə-li ˈnys
jeg var saa ængstelig nys,
I was so faint recently,

jaɪ ˈblus-sɛ ʔɔʊ ˈhœɪt mit ˈjæe-tə ˈslɔ:
jeg blusser, og høit mit Hjerte slaaer,
I blush, and loudly my heart beats,

ˈdu sɔm ha ˈsɔ:-ʁət ʔo: ˈle:v mit ˈsɔ:
du, som har saaret, o, læg mit Saar.
you, who have hurt (me), o, heal my wounds.

skoɛn ˈjɔm-fʁu ˈʁæk maɪ dɪn ˈpʁe-pʁe-ˌmɔn
Skjøn Jomfru! ræk mig din Purpurmund,
Fair maiden! give me your ruby lips,

gi:v ˈmaɪ ʔet ˈʁo:-sɛn-ˌkɔs
giv mig et Rosenkys!
give me a rosy kiss!